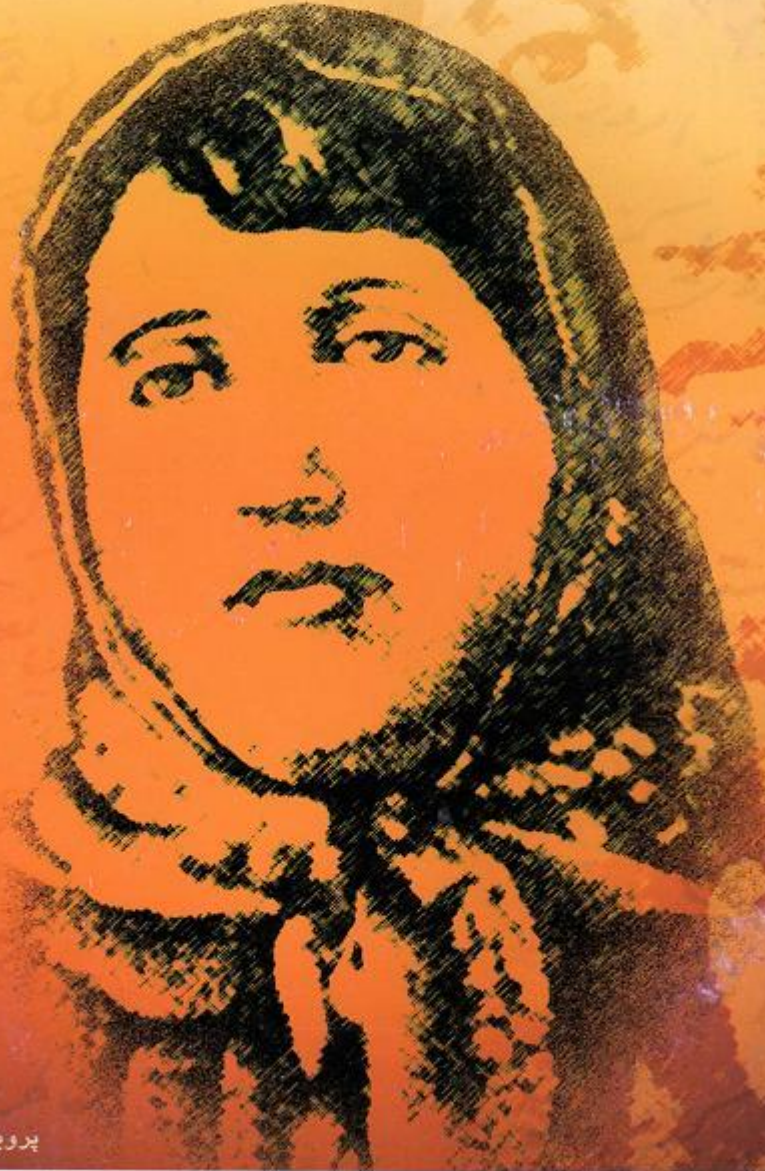


اٲل ڊیٲلی وادیمیاتی

آذری

فصلنامهٔ (بین المللی) ترکی- فارسی، فرهنگی، اجتماعی، ادبی و هنری شماره: ۶ سال دوم زمستان ۱۳۸۳



پروین اعتصافی

AZƏRI-6

QIS 2005

- آت مېن، جىدا گۆتى. / آت مېن، جىدا گۆتۆر.
- آتا- آنا كىچىسى تارىدى. / آتا- آنا كىچىك تانرى دىر.
- آتون انلە اوش قىچ ايمىش. / آتىن انلە اۆچ قىچ ايمىش.
- آتى اغزىنا گۆره ناللا لار.
- آتىم اۆلمە يۇنجا بېتە جىخ. / آتىم اۆلمە يۇنجا بېتە جىك.
- آتىن آلمامىش آخىرىن چەمە. / آتىن آلمامىش آخىرىن چىكە.
- آج ايت آرىغ ايتىن گۆتىن ياليتار. / آج ايت آرىق ايتىن گۆتۆن يالبار.
- آج قىلىنجا چاپار.
- آجىننان درماندا دورىسى، قوروروننان كۆزە چىخىشى. / آجىندان دىرماندا دورور، قوروروننان كۆزە (ايشىق) تىن هر بىر تاندىن آزجا پىلى گۆتۆرمە تىنە دىر دىلر) چىخىتىر.
- آجىننان كۆپۆە قوسىتى. / آجىندان كۆپۆك قوسور.
- آچام ساندىغى، تۆكم پامىغى.
- آچىخ قاپىتا ايت دە باشىن سۇخار. / آچىق قاپىتا ايت دە باشىن سۇخار.
- آچىلان دۆيۆنى دىشە سالمازار. / آچىلان دۆيۆنۆ دىشە سالمازار.
- آخار سولار عۆمىر بۆيى يۇرولماز. / آخار سولار عۆمۆر بۆيۆ يۇرولماز.

آتالار سۆزۈ*

اردبىل ۈ ھندە ۈرىندە
ترتیب اندنى: رضا كاظمى
تۆپلایانلار: حسن فىضى،
نوروزعلى فىضى،
رضا كاظمى، محمود مەدوى،
كاظم نظرى بقا

آ

- آت اۆز ئىشە سىن تاتىتار. / آت اۆز ئىشە سىن تاتىتار.
- آت اۆلدە، ايتىن تۆتىدى. / آت اۆلدە، ايتىن تۆتۆدور.
- آت آت اولاناجاخ، ئىشەسى مات اولار. / آت آت اولاناجاق ئىشەسى مات اولار.
- آت آتىن تېشىن گۆتۆرەر. / آت آتىن تېشىن گۆتۆرەر.
- آت اولان گۆنى آتدى، اۇغول اولان گۆنى اۇغول. / آت اولان گۆنۆ آتدىر، اۇغول اولان گۆنۆ اۇغول.
- آت گىرە اۆز آلتوندا آخسامىتا. / آت گىرە اۆز آلتىندا آخسامايتا.

* - ساغ طرفدە اردبىل لهجەسى، سول طرفدە ادبى شىكىندە يازىلىپ.

- آدوئا گلدیم سانوئا گلدیم، آدم بیلدیم
یانوئا گلدیم. / آدئنا گلدیم ساتئنا گلدیم،
آدم بیلدیم یائئنا گلدیم. / آدئنا گلدیم
- آدوئی قوئیدون بالاغا، باشوئی سال
قالاغا. / آدئنی قوئیدون بال آغا، باشئنی
سال قالاغا.
- آدئن توت قولاغئین بور. / آدئین توت
قولاغئین بور.
- آرپا چۆرهئی، تورش آئران، قارئیمی
خاراب انلهدی؛ یانی قودوخلی دول
آرواد، مائیمی. / آرپا چۆرهئی، تورش
آئران، قارئیمی خاراب انلهدی؛ یانی
قودوقلو دول آرواد، مائیمی.
- آرپا ئیشهنه بوغدا ئشدیردرسن،
قودوروب قاچار؛ بوغدا ئیشهنه آرپا
ئشدیردرسن، قوئوب قاچار.
- آرتئخ تاماهلئئخ باش ئارار. / آرتئق
تاماهلئق باش ئارار.
- آرتئخ تاماه آجئندان اؤلر. / آرتئق تاماه
آجئندان اؤلر.
- آرغاجا باخ بئزئنی آل، نئیشه باخ
قئزئنی آل.
- اره گئددی تائی- توشوم، ئشرده قالدئ
شوم باشئیم. / اره گئتدی تائی- توشوم،
ئشرده قالدئ شوم باشئیم.
- آرواد ائوئین یاراشئئیدئ. / آرواد ائوئین
یاراشئئغئ دئیر.
- آرواد اولمئتان ئشرده بو دا آروادتئ، /
آرواد اولمئتان ئشرده بو دا آرواددئیر.

- آختاران تاپار، اوتوران یسول
گوزدئتهر. / آختاران تاپار، اوتوران یسول
گوزله یر.
- آدم آرمئئنا جان وئرمه، انئشه یئین
آرمئئنا جان وئر سحر یوکوئی آلسئین
دائئنا. / آدم آرمئئنا جان وئر، انئشه یئین
آرمئئنا جان وئر یوکونو آلسئین دائئنا.
- آدم اوتامماسا اوتئنا ماغا نه وار. / آدم
اوتامماسا اوتئنا ماغا نه وار.
- آدم اولمئتان ئشرده بو آدمئدی. / آدم
اولمئتان ئشرده بو دا آدمدئیر.
- آدم ابئی ساخلار قاپئئئندا آبرئنا گۆره.
- آدم بئرئنه داش آتماز.
- آدم چۆره کسن اولماز. / آدم چۆرک
کسن اولماز.
- آدم قارئئئنان آرتار. / آدم قارئئئندان
آرتار.
- آدم گئدر، آد قالار.
- آدم، آدم اوغلسئی اولار. / آدم، آدم
اوغلو اولار.
- آداما گل- گل دئنه چوخ اولار، کۆمه
ائلیئنه آز. / آداما گل- گل دئنه چوخ
اولار، کۆمک ائلیئنه آز.
- آدون نهدی، دئدی برک دمئر، دئدی
تلسمه سن ده یوموشالارسان. / آدئین
ندی، دئدی برک دمئر، دئدی تلسمه سن
ده یوموشالارسان.

- آغجائى گۇردۆن قرەجە يادوننان
چىخىدى. / آغجائى گۇردۆن قاراجا
يادىندان چىخىدى.

- آغرىلى گۇز آغرىدان قوتارماز. /
آغرىلى گۇز آغرىدان قوتارماز.

- آغزۇن قاننى اولسا، اوت گىتسىن،
تۆپۆرمە. / آغزۇن قاننى اولسا، اوت
گىتسىن، تۆپۆرمە.

- آغزىمىزا قوئۇرۇخ. / آغزىمىزا قوئۇرۇق.

- آغزىنا ايت باشى آئىب.

- آغلاماخ آروادىن ياراغىدى. / آغلاماق
آروادىن ياراغىدىر.

- آلچا نۇبار ائلمەنئىسكى. / آلچا نۇبار
ائلمەنئىسكى.

- آلمايىن بىسى آوزى شىرىن اولار، بىسى
آوزى آجى. / آلمايىن بىسى آوزى شىرىن
اولار، بىسى آوزى آجى.

- آنام منى دام اۆستە دۇغۇب.

- آنامازا هر نه دىسۇن آناما. / آنامازا
هر نه دىسۇن آناما.

- آيىن اومبىش گۇنى قرەنلۇغ اولار،

اومبىش گۇنى ايشىخ. / آيىن اومبىش

گۇنى قارانلىق اولار، اومبىش گۇنى

ايشىق.

- آيىنان قۇناغ اولاتىن آيىنى باسار بىلىن

سېندىرار. / آيىنى ايله قۇناق اولاتىن آيىنى

باسار بىلىن سېندىرار.

- آروادون شىرىلى اولار، مالون شىرىلى
اولماي. / آروادىن شىرىلى اولار، مالون
شىرىلى اولماي.

- آز آغرى، آسان اۆلۇم.

- آز يىشى آرىخلىسى، چۇخ يىشى

تېرىخلىسى. / آز يىشى آرىقلايشىر، چۇخ

يىشى تېرىقلايشىر.

- آزارلى تۇيۇخ كىمى باش - باشا

وتىرىلەر. / آزارلى تۇيۇق كىمى باش - باشا

وتىرىلەر.

- آز گز، تۇخ ساللان. / آج گز، تۇخ

ساللان.

- آزلىغ اولسون، كىف اولسون. / آجلىق

اولسون، كىف اولسون.

- آستا يىرىشەر، قىتىم باسار، يىرىن

دامارنى كىسەر.

- آشاغىدان يۇخارى گلەن، ائلىن قىدرىن

بىلمز.

- آشى داشانا گۆلمە، آشون داشار.

- آغ ايتىن آيرانا ضررى وار.

- آغ قرەسىز اولماز. / آغ قاراسىز اولماز.

- آغ گۇن آدمى آغاردار.

- آغا دىدى سۇر درەيە، سۇر درەيە.

- آغاج اۆز دىبىنە كۆلگە سالار.

- آغاج اۆلۇب، داش قىرىلىغە تۇشۇب، /

آغاج اۆلۇب، داش قىرىلىغە تۇشۇب.

- آغاجى يىننن تۇشۇب. / آغاجى يىننن

تۇشۇب.